



DAYCO GLOBAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE	DAYCO – CONDICIONES GENERALES DE COMPRA
A. Parties, Items	A. Partes, Artículos
<p>1. Parties: Dayco Products, LLC or any of its affiliates, subsidiaries or divisions referenced on the purchase order that incorporates these terms and conditions of purchase (the “Order”) is referred to as “Purchaser.” The person or company indicated on the Order, with whom the Order is placed, is referred to as “Seller.”</p>	<p>1. Partes: El término “Comprador” se refiere a Dayco Products LLC o a cualquiera de sus empresas asociadas, filiales o divisiones que conste como tal en una orden de compra sujeta a los presentes términos y condiciones (el “Pedido”). El término “Vendedor” se refiere a la persona o sociedad a la que se formule el Pedido y que figure como tal en el mismo.</p>
<p>2. Items: All products, materials, goods, services, supplies, or work covered by the Order, regardless of type, are referred to as “Items.”</p>	<p>2. Artículos: El término “Artículos” se refiere a todos los productos, materiales, bienes, servicios, suministros, o trabajos, del tipo que sean, comprendidos en el Pedido.</p>
<p>3. Except as specifically modified in the applicable country specific Addendum (individually each a “Country Specific Addendum” and collectively “Country Specific Addendums”), these Global Terms and Conditions of Purchase (“Global Terms”) apply to, and are part of, all purchase orders issued by Purchaser.</p>	<p>3. Salvo cuando sean modificados por una Adenda específica para el país de que se trate (individualmente denominado de aquí en adelante “Adenda Específica del País” y colectivamente “Adendas Específicas de los Países”), los presentes Términos y Condiciones Generales de Compra (de aquí en adelante, las “Condiciones Generales”) se aplicarán y formarán parte de todos los pedidos que formule el Comprador.</p>
B. Quantity, Price	B. Cantidad, Precio
<p>1. Quantity: If the quantity of Items to be purchased is specified on the Order, the Order is not enforceable beyond the quantity of Items shown on the front of the Order. If the quantity of Items to be purchased is not specified on the Order, then the quantity is for Purchaser’s requirements and the Purchaser will, by a written or electronic authorization (a “release”), communicate to the Seller, from time to time, the quantity of the Items to be purchased and the due dates for delivery of such Items.</p>	<p>1. Cantidad: Si la cantidad de Artículos a adquirir está especificada en el Pedido, no podrá exigirse para la ejecución de este una cantidad mayor de Artículos que la indicada en la primera hoja del Pedido. Si la cantidad de Artículos a adquirir no está especificada en el Pedido, la cantidad será la que requiera el Comprador y que éste comunique eventualmente al Vendedor mediante autorización escrita o electrónica (una “comunicación”) sobre la cantidad de Artículos a adquirir y las fechas en que deberán entregarse.</p>

<p>2. Price: Seller warrants the price of the Items shall be the lowest price at which these or similar Items are sold to other customers in similar quantities or the last price charged or quoted to Purchaser, whichever price is lower. If, during the period that the Order is in effect, Seller reduces the price at which these or similar Items are sold to customers other than Purchaser, the price for any Items delivered to Purchaser after the price payable by such other customers has been reduced shall automatically be reduced to the price charged to such other customers. If no price is specified on the Order, the price shall be the lowest price at which the Items are sold by Seller. The prices specified on the Order are fixed and shall include all charges and expenses related to the sale of the Items to Purchaser and no additional charges shall be added to the amount due from Purchaser in connection with the sale of the Items including, but not limited to, surcharges, shipping, packaging, taxes and duties.</p>	<p>2. Precio: El Vendedor garantiza que el precio de los Artículos será el menor entre el precio más bajo por el que venda cantidades similares de éstos o Artículos similares, y el último precio cobrado u ofertado al Comprador. Si durante el tiempo en que el Pedido esté en vigor el Vendedor reduce el precio por el que vende éstos o similares Artículos a otros clientes distintos del Comprador, el precio de los Artículos que se entreguen al Comprador tras la reducción del precio a otros clientes se reducirá automáticamente hasta igualarse con el precio cobrado a tales clientes. De no especificarse ningún precio en el Pedido, el precio será igual al precio más bajo al que venda los Artículos el Vendedor. Los precios que se especifiquen en el Pedido serán fijos e incluirán todos los cargos y costes relacionados con la venta de los Artículos al Comprador. No se añadirán cargos adicionales al importe a pagar por el Comprador para adquirir los Artículos, ya sea como recargos, gastos de expedición o de empaquetado, o como impuestos y derechos, entre otros conceptos.</p>
<p>C. Delivery</p>	<p>C. Entrega</p>
<p>1. Time is of the essence.</p>	<p>1. El plazo de entrega es una condición esencial.</p>
<p>2. The exact quantity of Items is to be delivered to Purchaser at the date and place specified on the Order or on Purchaser's release. When Seller is aware of any actual or potential conflict that delays or threatens to delay its performance of the Order, Seller shall notify Purchaser immediately of such delay or threatened delay and fully inform Purchaser of the reason or reasons for such conflict. Purchaser reserves the right without prejudice to other rights of Purchaser, to cancel the Order or any release issued pursuant to an Order, in each case without liability, if Seller fails to deliver the Items, or if Purchaser has reason to believe that Seller may fail to deliver the Items, within the</p>	<p>2. Se entregará la cantidad exacta de Artículos al Comprador en el lugar y fecha que se especifiquen en el Pedido o en la comunicación del Comprador. Cuando el Vendedor tenga conocimiento de algún conflicto que retrase o pueda retrasar el cumplimiento del Pedido por su parte, el Vendedor notificará inmediatamente al Comprador del retraso efectivo o posible e informará detalladamente al Comprador sobre el o los motivos del conflicto. Sin perjuicio de los demás derechos que le asistan, el Comprador se reserva el derecho de rescindir el Pedido o cualquier comunicación emitida en relación con el Pedido, en cada caso sin responsabilidad alguna para el Comprador, si el Vendedor no entrega</p>



<p>time and to the place specified on the Order or on Purchaser's release.</p>	<p>los Artículos, o si el Comprador tiene motivos para creer que el Vendedor no entregará los Artículos, dentro del plazo y en el lugar especificados en el Pedido o en la comunicación del Comprador.</p>
<p>3. If the exact quantity of Items are not delivered to Purchaser at the date and place set forth on the Order or on Purchaser's release, Purchaser, at its discretion, may: (a) accept the delivered quantities and modify the following orders or releases due to differences and, if quantities delivered are in excess of what was ordered, store excess Items at Seller's expense; or (b) reject the exceeding quantities and return them at the risk and expense of Seller; or (c) request that Seller deliver any lacking quantities at its expense; or (d) terminate the Order. Seller is responsible for all additional costs of any resulting expedited or other special transportation which may be required by Purchaser.</p>	<p>3. De no entregarse la cantidad exacta de Artículos al Comprador en el lugar y plazo especificados en el Pedido o en la comunicación del Comprador, éste podrá optar a su sola discreción entre: (a) aceptar las cantidades entregadas y modificar los pedidos o comunicaciones siguientes debido a las diferencias y, si las cantidades entregadas son mayores que las pedidas, almacenar los Artículos excedentes a cuenta del Vendedor; o (b) rechazar la cantidad de Artículos entregada en exceso y devolverlos por cuenta y riesgo del Vendedor; o (c) solicitar al Vendedor que entregue de su propia cuenta la cantidad faltante de Artículos; o) resolver el Pedido. El Vendedor será responsable de todos los gastos adicionales que suponga el transporte urgente o especial que pueda exigir el Comprador como consecuencia de ello.</p>
<p>4. Purchaser may from time to time, by release or other written notice to Seller, make reasonable changes to the drawings, specifications, materials, packaging, testing, quantity, time or method of delivery or shipment, or other requirements of Purchaser with respect to the Items and Seller shall make the changes required by Purchaser without any change in the price payable by Purchaser with respect to such Items. If the changes proposed by Purchaser are material, upon Seller's written request delivered to Purchaser no later than three (3) business days following Seller's receipt of a request for a change, which written request shall be supported with appropriate documentation, the parties may discuss an equitable adjustment to prices and times for performance necessitated by Purchaser's requested changes. No increase in the price</p>	<p>4. El Comprador podrá modificar a lo largo del tiempo, dentro de lo razonable, mediante comunicación u otra notificación escrita al Vendedor, los dibujos técnicos, especificaciones, materiales, envases, pruebas, cantidades, plazos o procedimientos de entrega o de expedición, u otros requisitos del Comprador relativos a los Artículos, y el Vendedor hará las modificaciones que requiera el Comprador sin variación del precio a pagar por tales Artículos. Si las modificaciones que propone el Comprador son importantes, el Vendedor podrá hacer llegar por escrito al Comprador, en un plazo de tres (3) días hábiles a partir de la fecha en que el Vendedor reciba la solicitud de modificación, una solicitud acompañada de documentación que la justifique, para que las partes mantengan conversaciones sobre un ajuste equitativo de los precios y de los plazos de ejecución que requieran las modificaciones solicitadas por el</p>



<p>payable for Items or the time for delivery of Items shall be effective unless in writing signed by Purchaser's authorized representative.</p>	<p>Comprador. Cualquier incremento del precio a pagar por Artículos o del plazo de entrega de los mismos sólo será efectivo si se hace por escrito bajo la firma de un representante autorizado del Comprador.</p>
<p>5. Upon request of Purchaser, Seller shall keep at its own facilities security stocks of Items in order to ensure the fulfillment of Purchaser's future Orders or releases, as the case may be. If used, such security stocks shall be promptly restored.</p>	<p>5. Si el Comprador lo solicita, el Vendedor tendrá existencias de Artículos de reserva en sus propias instalaciones para asegurar el cumplimiento de futuros Pedidos o, en su caso, comunicaciones del Comprador. Si son utilizadas, las existencias de reserva se repondrán rápidamente.</p>
<p>D. Title and Risk of Loss</p>	<p>D. Titularidad y riesgo de pérdida</p>
<p>1. Title Warranty: Seller warrants that it has good title to the Items, free and clear of all liens and encumbrances, and will transfer such title to Purchaser. Seller affirmatively waives any liens, whether based on statute or common law, that Seller might otherwise have on any Items.</p>	<p>1. Garantía de titularidad: El Vendedor garantiza que es el legítimo propietario de los Artículos y que éstos están libres de cargas y gravámenes, y que transferirá la titularidad de los mismos al Comprador. El Vendedor renuncia efectivamente a todo derecho de retención, ya sea por ley o costumbre, que pudiera tener sobre cualesquiera Artículos.</p>
<p>2. Title and Risk of Loss: Title and risk of loss to the Items shall remain with Seller until the Items have been delivered to and accepted by Purchaser or its authorized agent or consignee at the location specified on the Order, unless otherwise specified on the Order. If Purchaser rejects or refuses to accept tender or delivery of any Items, where the Items tendered or delivered fail to conform to specifications or the terms hereof or where the quantity of Items delivered is in excess of the quantity specified on the Order or release, then title and risk of loss with respect to the Items shall remain with the Seller until Seller cures any defects in the specifications, quantity or other nonconformities of the Items tendered or delivered or until Purchaser accepts in writing such nonconforming Items.</p>	<p>2. Titularidad y riesgo de pérdida: La titularidad y el riesgo de pérdida de los Artículos corresponderán al Vendedor hasta que los Artículos sean entregados y recibidos por el Comprador o su representante autorizado o consignatario en el lugar especificado en el Pedido, salvo que en el Pedido se especifique otra cosa. Cuando el Comprador rechace o se niegue a aceptar Artículos que entregue u ofrezca entregar el Vendedor porque no cumplen las especificaciones o los términos de este contrato o la cantidad es mayor a la especificada en el Pedido o en la comunicación de que se trate, el Vendedor seguirá siendo el titular y soportando el riesgo de pérdida de tales Artículos hasta que subsane el incumplimiento en cuanto a las especificaciones, la cantidad u otros aspectos en que los Artículos ofrecidos o entregados no sean conformes o hasta que el Comprador acepte por escrito los Artículos no conformes.</p>

<p>E. Shipment, Marking, Packing</p> <p>Items shall be shipped FCA Seller's facility unless otherwise specified on the Order. Freight terms shall be governed by Incoterms (2010) on a case by case basis. All shipments shall be properly packed, marked and shipped in accordance with the requirements of Purchaser and the common carrier and in a manner which shall permit securing the lowest transportation rates. Any materials designated by law or regulation as hazardous must be marked accordingly. Seller shall reimburse Purchaser for all expenses incurred by Purchaser as a result of improper packing, marking or routing. If it is necessary for Seller to ship by a more expensive means in order to comply with a required delivery date, such cost shall be paid by Seller.</p>	<p>E. Expedición, marcado y empaquetado</p> <p>Los Artículos se expedirán bajo condiciones de franco transportista (FCA), en las instalaciones del Vendedor, salvo que en el Pedido se especifique otra cosa. El transporte de los mismos se regirá en cada caso por las condiciones Incoterms de 2010. Todos los Artículos enviados serán empaquetados, marcados y transportados con arreglo a los requisitos del Comprador así como de la empresa de transporte, y de manera que se pueda obtener la tarifa de transporte más económica. Los materiales que legal o reglamentariamente se consideren peligrosos deberán marcarse como tales. El Vendedor reembolsará al Comprador todos los gastos que éste soporte como consecuencia de un empaquetado, marcado o asignación de ruta inadecuado. Si para cumplir un plazo de entrega el Vendedor tiene que enviar Artículos por un medio de transporte más oneroso, tal gasto será por cuenta del Vendedor.</p>
<p>F. Acceptance: Additional or Different Terms</p> <p>The first to occur of Seller's (i) failure to object in writing, within two business days of receipt, to these Global Terms or the terms on the Order, (ii) commencement of work on the Items, (iii) shipment of the Items or (iv) Seller's acceptance by its signature of these Global Terms (or any Order incorporating these Global Terms), shall be deemed acceptance of the Order and these Global Terms. Any acceptance of the Order is limited to acceptance of the express terms contained on the Order and these Global Terms, the applicable Country Specific Addendum and the Additional Purchase Order Terms and Conditions, as defined herein. Seller acknowledges that a request for quotation issued by Purchaser and a quotation issued by Seller are not offers. Any and all terms on Seller's quotation or any other form of communication</p>	<p>F. Aceptación de un Pedido: condiciones adicionales o diferentes</p> <p>Un Pedido se considerará aceptado conjuntamente con éstas Condiciones Generales cuando el Vendedor (i) no objete por escrito, en un plazo de dos días hábiles después de recibirlos, estas Condiciones Generales y los términos contenidos en el Pedido, (ii) empiece a trabajar en los Artículos, (iii) envíe los Artículos, o (iv) acepte con su firma estas Condiciones Generales (o cualquier Pedido que incorpore estas Condiciones Generales). La aceptación de un Pedido se limita a la aceptación de los términos expresos contenidos en el Pedido y de estas Condiciones Generales, la Adenda Específica del País que corresponda, y los Términos y Condiciones Adicionales del Pedido, según se define este término en el presente documento. El Vendedor reconoce que una petición de</p>

<p>or documentation provided by Seller or any attempt by Seller to vary any of the terms of the Order in any manner shall be deemed material, are objected to and rejected by Purchaser, and shall not become part of the Order and shall not be binding without Purchaser's written consent.</p>	<p>presupuesto emitida por el Comprador y un presupuesto emitido por el Vendedor no constituyen ofertas. Todas y cualesquiera condiciones contenidas en un presupuesto del Vendedor o en cualquier otra comunicación o documentación que proporcione el Vendedor o cualquier intento del Vendedor de modificar de alguna manera alguno de los términos del Pedido se considerarán materiales, son objetadas y rechazadas por el Comprador, y no formarán parte del Pedido ni serán vinculantes sin el consentimiento por escrito del Comprador.</p>
<p>G. Warranty by Seller, Indemnification, Insurance and Infringement</p>	<p>G. Garantía del Vendedor, indemnización, seguro e infracción</p>
<p>1. Warranty by Seller: Seller warrants all Items delivered hereunder to be (a) free from defects in material and workmanship, (b) to be of good and merchantable quality, (c) to conform strictly to all specifications, drawings, or samples which may have been provided to or furnished by Purchaser, (d) to fit the purpose for which the Items are intended and capable of the performance necessary for the safe and proper function of the final products to which they are incorporated and (e) comply with applicable law. If the samples, drawings, specifications or changes thereto are furnished by Seller, then Seller warrants that the Items are free from defects in design. This warranty is in addition to all warranties provided by law. Seller's warranty shall extend to Purchaser, its successors, assigns, customers and users of Items. The warranty period is the longest of: four years from the date Purchaser accepts the Items, the warranty period provided by applicable law, or the warranty period offered by Purchaser or its customers to end-users for the products into which the Items are incorporated.</p>	<p>1. Garantía del Vendedor: el Vendedor garantiza que todos los Artículos que entregue con arreglo a estas Condiciones Generales estarán (a) libres de defectos de materiales y de mano de obra, (b) serán de buena calidad a efectos comerciales, (c) serán estrictamente conformes a todas las especificaciones, dibujos técnicos, o muestras que hayan sido suministradas a o por el Comprador, (d) serán adecuados para ser utilizados para su finalidad prevista y funcionarán de forma que haga posible el seguro y adecuado funcionamiento de los productos finales en los que se incorporen, y (e) cumplirán con la legislación aplicable. En los casos que el Vendedor suministre los dibujos técnicos, muestras, especificaciones o modificaciones de los mismos, el Vendedor garantiza que los Artículos estarán libres de defectos de diseño. Esta garantía es adicional a todas las garantías previstas por la ley. La garantía del Vendedor ampara al Comprador, sus sucesores, cesionarios y clientes, y a los usuarios de los Artículos. El periodo de vigencia de la garantía será el más prolongado de los siguientes: cuatro años a partir de la fecha en que el Comprador acepte los Artículos, el periodo de garantía</p>

	<p>previsto en la legislación aplicable, o el periodo de garantía que ofrezcan el Comprador o sus clientes a los usuarios finales para los productos en lo que estén incorporados los Artículos.</p>
<p>2. Indemnification: Seller shall indemnify and hold Purchaser, its agents, servants, consignees, employees, directors, officers, shareholders, licensees, and their customers, representatives, and end users (each a “Purchaser Indemnified Party”) harmless from and against all expenses (including actual attorney's fees and expenses), losses, liabilities and damages (including special, incidental, consequential, punitive and exemplary damages) of any kind or nature (individually and collectively “Damages”) arising in connection with, based upon, related to or resulting from claims, demands, actions, causes of action, suits, proceedings or charges of whatever kind or nature (individually and collectively “Claims”) in connection with the Items, the Order or any other matter contemplated by these terms including but not limited to, Claims arising in connection with, based on, related to or resulting from (i) any tort (including negligence), personal or bodily injury, death, damage to private or public property, willful carelessness, an intentional act or omission, a defect, breach of express or implied warranty, failure to warn or strict liability arising in any manner from any application or use of the Items, (ii) Seller's failure to deliver the Items within the time required by the Order and (iii) any failure of the Items to comply with all terms and conditions of the Order. Seller shall assume the defense of any Claim immediately upon receipt of a written notice from a Purchaser Indemnified Party of any such Claim and request by a Purchaser Indemnified Party for indemnification. The Purchaser Indemnified Parties may engage their own counsel, at Seller's expense, to participate in the defense of any such Claim and, if such Claim involves a request</p>	<p>2. Indemnización: El Vendedor indemnizará y mantendrá indemne al Comprador, sus representantes, agentes, consignatarios, empleados, administradores, funcionarios, accionistas o partícipes, y licenciarios, así como a los clientes y representantes de los anteriores y a los usuarios finales (cada uno de ellos denominado de aquí en adelante una “Parte Compradora Indemnizada”), de todos los gastos (incluyendo los honorarios y gastos efectivos de abogados), pérdidas, responsabilidades y daños y perjuicios (incluyendo los daños y perjuicios cuantificables, suplementarios, emergentes, punitivos y ejemplares) de cualquier clase y naturaleza (de aquí en adelante individual o colectivamente denominados “Daños y Perjuicios”) derivados de, basados en, relacionados con o que sean consecuencia de reclamaciones, demandas, acciones legales, peticiones, juicios, procedimientos o cargos de cualquier clase o naturaleza (de aquí en adelante colectivamente denominados “Reclamaciones”) relativos a los Artículos, el Pedido o cualquier otro asunto contemplado en estas Condiciones Generales incluyendo, entre otras, las Reclamaciones derivadas de, basadas en, relacionadas con o que sean consecuencia de (i) acto ilícito civil (negligencia incluida), daños materiales o lesiones, muerte, daños a bienes de particulares o públicos, negligencia voluntaria, acto u omisión intencional, defecto, incumplimiento de garantía expresa o implícita, incumplimiento del deber de advertir o responsabilidad objetiva o cuasi objetiva por riesgo creado al aplicar o explotar de alguna manera los Artículos; (ii) la falta de entrega por parte del Vendedor de los Artículos dentro del</p>

<p>for remedy other than the payment of monetary damages, then Purchaser may assume control of the defense of such Claim without relieving Seller of its obligation to provide indemnification. Seller must not settle any Claim without first obtaining Purchaser's written consent to such settlement.</p>	<p>plazo establecido en el Pedido y (iii) el incumplimiento por parte de los Artículos de alguno de los términos y condiciones del Pedido. El Vendedor asumirá la defensa de cualquier Reclamación en cuanto reciba de una Parte Compradora Indemnizada notificación escrita de tal Reclamación y, si en ésta se pide una compensación que no sea el pago de una cantidad de dinero en concepto de daños y perjuicios, el Comprador podrá dirigir la defensa de la Reclamación sin que el Vendedor quede eximido de su obligación de indemnizar. El Vendedor no podrá satisfacer ninguna Reclamación sin el previo consentimiento escrito al efecto del Comprador.</p>
<p>3. Insurance: If requested by Purchaser, Seller shall maintain policies of liability insurance, declaring Purchaser as an additional named insured, in such amounts as Purchaser shall designate, to protect Purchaser. Such policies of insurance shall not be cancellable except upon ten days advance written notice to Purchaser. Seller shall furnish proof of such insurance to Purchaser. Prior to commencing work on Purchaser's premises or utilizing Purchaser's property (including Purchaser's Property as defined below) and at all relevant times, Seller must maintain and upon request furnish to Purchaser a certificate evidencing: (a) general liability insurance with coverage limits reasonably acceptable to Purchaser and naming Purchaser as an additional insured; (b) all risk property perils insurance covering the full replacement value of Purchaser's property while in Seller's care, custody, or control and naming Purchaser as loss payee; and (c) worker's compensation insurance as required by applicable law.</p>	<p>3. Seguros: Si el Comprador lo solicita, el Vendedor suscribirá pólizas de seguro de responsabilidad civil en las que declare al Comprador como beneficiario adicional, por los importes que indique el Comprador, para proteger a éste. Las pólizas sólo se podrán cancelar con un preaviso escrito de diez días al Comprador. El Vendedor acreditará la existencia de tales seguros al Comprador. Antes de comenzar a trabajar en los locales del Comprador o de utilizar bienes de éste (incluyendo los Bienes del Comprador que se definen más abajo) y en cualquier momento, el Vendedor deberá tener y, cuando el Comprador lo solicite, entregar a éste un certificado que demuestre la suscripción de: (a) un seguro general de responsabilidad civil con límites de cobertura razonablemente aceptables para el Comprador en el que este sea nombrado como beneficiario adicional; (b) un seguro a todo riesgo de daños materiales ("all risk property perils insurance") que cubra el valor total de reposición de los bienes del Comprador mientras permanezcan al cuidado, en custodia o bajo control del Vendedor, nombrando al Comprador como beneficiario de la pérdida; y (c) un seguro de accidente laboral o</p>

	<p>enfermedad profesional de acuerdo a lo establecido en la legislación aplicable.</p>
<p>4. Indemnity Against Infringement: If Seller furnishes, owns or is otherwise responsible for any part of the design at issue, Seller shall indemnify and hold the Purchaser Indemnified Parties harmless from any and all Damages arising in connection with, based on, related to or resulting from Claims for wrongful appropriation of any trade secret or infringement of any patent, copyright, trademark or trade name or service mark by reason of the manufacture, use, or sale of the Items by Seller or Purchaser (any such Claim being referred to hereafter as an “Infringement Claim”). Seller shall, immediately upon receipt from a Purchaser Indemnified Party of written notice of any such Infringement Claim, appear in and assume the defense of the Infringement Claim if the Purchaser Indemnified Party shall so request. The Purchaser Indemnified Parties may engage their own counsel, at Seller’s expense, to participate in the defense of any such Infringement Claim and, if such Claim involves a request for remedy other than the payment of monetary damages, then Purchaser may assume control of the defense of such Claim without relieving Seller of its obligation to provide indemnification. Seller must not settle any Claim without first obtaining Purchaser’s written consent to such settlement.</p>	<p>4. Indemnización por infracción: Si el Vendedor suministra, es titular de, o de alguna otra manera es responsable de cualquier parte del diseño en cuestión, el Vendedor indemnizará y mantendrá indemne a las Partes Compradoras Indemnizadas de todos y cualesquiera Daños y Perjuicios derivados de, basados en, relacionados con o que sean consecuencia de Reclamaciones por apropiación indebida de cualquier secreto comercial o por infracción de cualquier patente, derecho de autor, marca registrada o nombre comercial o logotipo con motivo de la fabricación, explotación o venta de los Artículos por el Vendedor o el Comprador (de aquí en adelante, cualquier Reclamación de esta naturaleza se denominará “Reclamación por Infracción”). En cuanto reciba de una Parte Compradora Indemnizada una notificación escrita de tal Reclamación por Infracción, el Vendedor comparecerá y asumirá la defensa de la Reclamación por Infracción si la Parte Compradora Indemnizada así lo solicita. Las Partes Compradoras Indemnizadas podrán contratar un letrado propio, por cuenta del Vendedor, para que participe en la defensa de la Reclamación por Infracción y, si en ésta se pide una compensación que no sea el pago de una cantidad de dinero en concepto de daños y perjuicios, el Comprador podrá dirigir la defensa de la Reclamación sin que el Vendedor quede eximido de su obligación de indemnizar. El Vendedor no podrá llegar a un acuerdo con respecto a cualquier Reclamación sin el previo consentimiento escrito al efecto del Comprador.</p>
<p>H. Termination of Purchase Order and Remedies of Purchaser</p>	<p>H. Rescisión de Pedidos y recursos del Comprador</p>
<p>1. Termination at Option of Purchaser: Effective immediately upon delivering written or electronic notice, Purchaser shall have the right</p>	<p>1. Rescisión por voluntad del Comprador: Con efecto inmediato tras entregar al Vendedor una notificación escrita o electrónica al efecto, el</p>

<p>to terminate the Order , in whole or in part at any time following the occurrence of any of the following events to or by Seller: (a) failure to comply with all required laws, regulations or orders; (b) failure to use properly skilled personnel; (c) failure to comply with any of its obligations under the Order or any release issued pursuant to an Order; (d) in the event of the insolvency of Seller or the occurrence of any actions indicating insolvency (such as a petition by or against Seller under any chapter of United States bankruptcy or other country’s equivalent laws, the appointment of a receiver for all or part of Seller’s property or an attempt by Seller to make a general assignment for the benefit of creditors); or (e) there are substantial changes in the ownership/shareholder status of Seller’s business. Purchaser also reserves the right to terminate the Order, in whole or in part, at Purchaser’s sole convenience upon providing 30 days’ notice (written or electronic).</p>	<p>Comprador podrá rescindir el Pedido, ya sea en todo o en parte, en cualquier momento, después de que el Vendedor incurra en o cause alguno de los hechos siguientes : (a) el incumplimiento de alguna ley, reglamento u orden que sea preciso cumplir; (b) no emplear personal idóneo; (c) el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones del Pedido o de una comunicación emitida en cumplimiento del Pedido; (d) en caso de insolvencia del Vendedor o de acaecimiento de cualquier acto que indique insolvencia (por ejemplo, una petición presentada por o contra el Vendedor al amparo de cualquier capítulo de la legislación concursal de Estados Unidos o legislación equivalente de otro país, el nombramiento de un administrador concursal de la totalidad o parte de los bienes del Vendedor o un intento del Vendedor de realizar una cesión general en beneficio de acreedores); o (e) cambios sustanciales en la titularidad de la empresa del Vendedor o en las condiciones de participación de los accionistas o socios de la misma. Asimismo, el Comprador se reserva el derecho de rescindir el Pedido en todo o en parte por su mera voluntad notificándolo con 30 días de anticipación (por escrito o de forma electrónica).</p>
<p>2. Purchaser’s Rights and Remedies: Upon any termination of the Order in accordance with Section H (1) above, Seller shall immediately stop all work and observe any instructions from Purchaser as to work in process, raw materials, equipment and tooling and Purchaser may immediately exercise all of its rights with respect to Purchaser’s Property and Seller’s Property as provided in Section K below. In the event the Order is terminated for any reason described in Section H(1)(a), (b), (c), (d) or (e) above, Purchaser may take possession of the Items related to the Order, in whatever state of completion they may be, contract with or</p>	<p>2. Derechos y recursos del Comprador: Cuando sea rescindido un Pedido de acuerdo a lo previsto en el párrafo H.1 anterior, el Vendedor cesará de inmediato todo trabajo y seguirá las instrucciones del Comprador con respecto a los trabajos en curso, materias primas, equipos y herramientas, pudiendo el Comprador ejercitar de inmediato todos sus derechos con respecto a los Bienes del Comprador y los Bienes del Vendedor de acuerdo a lo previsto más abajo en el apartado K. Cuando el Pedido sea rescindido por alguno de los motivos descritos en las letras (a), (b), (c), (d) o (e) del párrafo H.1 anterior, el Comprador podrá tomar posesión</p>

<p>employ any other person or persons to finish the Items, and collect from Seller any and all Damages which Purchaser may suffer as a result of the termination of the Order. In the event that the Order is terminated by Purchaser at Purchaser's sole convenience, unless otherwise agreed by Seller and Purchaser, Purchaser shall pay to Seller the following amounts, without duplication: (w) the then-prevailing purchase price for all Items that have been completed and delivered in conformance with the Order and not previously paid for; and (x) the actual and reasonable costs of work-in-process and raw materials incurred by Seller less the sum of the reasonable value or costs (whichever is higher) of any goods or materials used or sold by Seller with Purchaser's written consent. Purchaser will make no payment for finished goods, work-in-process or raw materials fabricated or procured by Seller in amounts in excess of those authorized for delivery in a firm release prior to termination nor for any undelivered Items that are in Seller's standard stock or that are readily marketable. Seller shall submit its request for payments under this paragraph, with supporting documentation, within 60 days after the effective termination date. Purchaser shall have the right to audit the relevant books and records, facilities, work, material, inventories and other items relating to Seller's request.</p>	<p>de los Artículos del Pedido en el estado en el que se encuentren, pudiendo contratar a otra(s) persona(s) para que termine los Artículos, y podrá cobrar al Vendedor todos los Daños y Perjuicios que sufra el Comprador como consecuencia de la rescisión del Pedido. En caso que el Pedido sea rescindido por mera voluntad del Comprador , salvo que el Comprador y el Vendedor convengan otra cosa, el Comprador pagará al Vendedor las siguientes cantidades, sin duplicación: (w) el precio de compra vigente en ese momento para todos los Artículos que hayan sido terminados y entregados conforme al Pedido que estén pendientes de pago; y (x) los gastos razonables efectivamente incurridos por el Vendedor en los trabajos en curso y materias primas, menos el importe que sea mayor entre el valor razonable o los costes de bienes o materiales utilizados o vendidos por el Vendedor con el consentimiento escrito de Comprador. El Comprador no pagará por productos terminados o en curso o por materias primas elaboradas o compradas por el Vendedor en cantidades mayores a las que haya sido autorizado a entregar mediante una comunicación en firme previa a la rescisión ni por Artículos no entregados que formen parte de las existencias normales del Vendedor o que se puedan comercializar fácilmente. El Vendedor presentará su solicitud de pago en virtud de este párrafo con la documentación justificativa dentro de los 60 días siguientes a la fecha de rescisión efectiva. El Comprador tendrá derecho a examinar los correspondientes libros y registros, instalaciones, trabajos, materiales, existencias y demás elementos relacionados con la solicitud del Vendedor.</p>
<p>3. Remedies Non-exclusive: Any rights or remedies granted to Purchaser in any part of the Order shall not be exclusive of, but shall be in</p>	<p>3. Recursos no excluyentes: Los derechos o recursos otorgados al Comprador en cualquier parte del Pedido no excluirán, sino que se</p>



<p>addition to, any other rights or remedies granted in any other part of the Order or that Purchaser may have at law or in equity.</p>	<p>añadirán, a los demás derechos y recursos que se le otorguen en cualquier otra parte del Pedido o que el Comprador tenga por ley o en equidad.</p>
<p>I. Purchaser Specifications: Changes or Modifications</p>	<p>I. Especificaciones del Comprador: cambios o modificaciones</p>
<p>1. Material Safety Data Sheets: Purchaser is relying upon material safety data sheets furnished by Seller, and Seller shall indemnify the Purchaser Indemnified Parties for any Damages arising out of Seller's failure to provide full, complete and accurate information in the material safety data sheets. Seller shall assume the defense of any Claim arising out of Seller's failure to comply with this section immediately upon receipt of a written notice from a Purchaser Indemnified Party and request by a Purchaser Indemnified Party for indemnification. The Purchaser Indemnified Parties may engage their own counsel, at Seller's expense, to participate in the defense of any such Claim and, if such Claim involves a request for remedy other than the payment of monetary damages, then Purchaser may assume control of the defense of such Claim without relieving Seller of its obligation to provide indemnification. Seller must not settle any Claim without first obtaining Purchaser's written consent to such settlement.</p>	<p>1. Fichas de datos de seguridad de materiales: el Comprador asume que las fichas de datos de seguridad de materiales facilitadas por el Vendedor son correctas, y éste indemnizará a las Partes Compradoras Indemnizadas por los Daños y Perjuicios que sufran por no haber suministrado el Vendedor información plena, completa y exacta en las fichas de datos de seguridad de materiales. El Vendedor asumirá la defensa de cualquier Reclamación derivada de su incumplimiento en lo dispuesto en este apartado en cuanto reciba notificación escrita de una Parte Compradora Indemnizada y una solicitud de indemnización de la misma. Las Partes Compradoras Indemnizadas podrán contratar a sus propios letrados, por cuenta del Vendedor, para que participen en la defensa de cualquier Reclamación y, si en ésta se pide una compensación que no sea el pago de una cantidad de dinero en concepto de daños y perjuicios, el Comprador podrá dirigir la defensa de la Reclamación sin que el Vendedor quede eximido de su obligación de indemnizar. El Vendedor no podrá llegar a un acuerdo con respecto a cualquier Reclamación sin el previo consentimiento escrito al efecto del Comprador.</p>
<p>2. Purchaser Specifications: All specifications, drawings, designs, samples, notes, instructions, engineering notices, or technical data of Purchaser furnished to Seller or referred to in the Order shall be deemed to be incorporated herein by reference the same as if fully set forth herein. Purchaser shall at all times retain title to all such documents, data and samples. Seller shall not disclose the contents of any such</p>	<p>2. Especificaciones del Comprador: Todos los dibujos técnicos, especificaciones, diseños, muestras, notas, instrucciones, notificaciones de ingeniería, o datos técnicos del Comprador que sean suministrados al Vendedor o a los que se haga referencia en el Pedido se considerarán incorporados a estas Condiciones Generales por referencia a los mismos como si estuviesen totalmente incorporados en el presente</p>

<p>documents, data and samples to any person other than those duly authorized by Purchaser. Upon Purchaser's request, Seller shall promptly return to Purchaser all such documents, data and samples and copies thereof. Seller agrees not to sell Items made to Purchaser's specifications to any other person, firm or company except with Purchaser's prior written consent.</p>	<p>documento. El Comprador conservará en todo momento la titularidad de todos esos documentos, datos y muestras. El Vendedor no revelará el contenido de dichos documentos, datos y muestras a ninguna persona que no esté debidamente autorizada por el Comprador. En cuanto el Comprador lo solicite, el Vendedor le devolverá todos los documentos, datos y muestras así como las copias de los mismos. El Vendedor se compromete a no vender Artículos hechos de acuerdo a las especificaciones del Comprador a ninguna otra persona, firma o sociedad sin previo consentimiento por escrito del Comprador.</p>
<p>3. Changes: Purchaser shall have the right to make changes (including additions and deletions) from time to time in the Items, the specifications, drawings, designs, packing instructions, or shipping destination or to postpone the delivery. Any adjustments in price and/or other terms of the Order necessitated by such changes must be agreed to in writing by Purchaser.</p>	<p>3. Cambios: El Comprador podrá eventualmente hacer cambios (incluso añadidos y eliminaciones) en los Artículos, las especificaciones, dibujos técnicos, diseños, instrucciones de empaquetado, o el lugar de destino de los envíos, o posponer la entrega. Cualquier ajuste que sea preciso hacer en el precio y/u otros términos del Pedido como consecuencia de tales cambios se hará con el acuerdo por escrito del Comprador.</p>
<p>J. Additional Purchase Order Terms and Conditions on Purchaser's Website</p>	<p>J. Términos y condiciones adicionales de Pedidos en el sitio web del Comprador</p>
<p>All of the terms and conditions applicable to the Order are available on Purchaser's website at www.daycosupplier.com. The website sets forth terms and conditions in addition to those set forth above within the document titled "Supplier Performance Requirements Manual" (referred to herein as the "Additional Purchase Order Terms and Conditions"). The parties hereby agree that the Additional Purchase Order Terms and Conditions are expressly incorporated into the Order and are made a part thereof. The Additional Purchase Order Terms and Conditions shall have the same force and effect as the other terms and conditions set forth herein. If Seller is unable to access Purchaser's</p>	<p>Todos los términos y condiciones aplicables al Pedido pueden verse en el sitio web del Comprador, www.daycosupplier.com. Ésta web contiene términos y condiciones adicionales a los arriba mencionados, en el documento titulado "Supplier Performance Requirements Manual" (de aquí en adelante, los "Términos y Condiciones Adicionales de Pedidos"). Por el presente documento las partes acuerdan que los Términos y Condiciones Adicionales de Pedidos quedan expresamente incorporadas al Pedido y forman parte del mismo. Los Términos y Condiciones Adicionales de Pedidos tendrán el mismo efecto y validez que los demás términos y condiciones establecidos en el</p>

<p>website to read the “Supplier Performance Requirements Manual,” Seller shall notify Purchaser prior to accepting the Order and Seller will be provided with a paper copy of the “Supplier Performance Requirements Manual.” By accepting the Order, the Seller hereby confirms that the Seller has read the “Supplier Performance Requirements Manual’ and must comply with the same.</p>	<p>presente documento. Si el Vendedor no logra acceder al sitio web del Comprador para leer el “Supplier Performance Requirements Manual”, el Vendedor deberá notificarlo al Comprador antes de aceptar el Pedido y se suministrará al Vendedor un ejemplar de dicho manual impreso en papel. Al aceptar el Pedido, el Vendedor confirma por el presente documento que ha leído el “Supplier Performance Requirements Manual” y queda obligado a cumplirlo.</p>
<p>K. Ownership of Tooling, Bailed Property</p>	<p>K. Titularidad de las herramientas, bienes en comodato</p>
<p>1. Purchaser’s Property:</p>	<p>1. Bienes del Comprador:</p>
<p>(a) Purchaser owns all tooling, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, supplies, materials and other equipment and property used by Seller to manufacture, store and transport Items (“Property”) if: (1) the Property is so designated in the Order; or (2) Purchaser or its customer has provided or paid for the Property (“Purchaser’s Property”). Seller must assign to Purchaser all contract rights or claims in which Seller has an interest with respect to Purchaser’s Property and execute bills of sale, financing statements or other documents reasonably requested by Purchaser to evidence its or its customer’s ownership of Purchaser’s Property. Seller must indemnify, defend and hold Purchaser and Purchaser’s customer harmless from and against all Claims or liens adverse to Purchaser’s or its customer’s ownership of Purchaser’s Property (except those that result from the acts or omissions of Purchaser or its customer) and any Damages that arise from such Claims or liens. If instructed by Purchaser, Seller shall assume the defense of any such claim or lien immediately upon receipt of a written notice from Purchaser and request by Purchaser for indemnification. Seller must not settle any Claim without first obtaining Purchaser’s written consent to such settlement. Purchaser may engage its own</p>	<p>(a) El Comprador es el propietario de todas las herramientas, plantillas, troqueles, medidores, accesorios, moldes, patrones, suministros, materiales y demás equipos y bienes que utilice el Vendedor para fabricar, almacenar y transportar Artículos (los “Bienes”) si: (1) así se indica en el Pedido; o (2) el Comprador o su cliente han suministrado o pagado los Bienes (los “Bienes del Comprador”). El Vendedor cederá al Comprador todos los derechos contractuales que tenga o intereses que pueda reivindicar el Vendedor en los Bienes del Comprador y otorgará las escrituras de compraventa, declaraciones de financiación u otros documentos que solicite razonablemente el Comprador para demostrar que el Comprador o un cliente suyo son los propietarios de los Bienes del Comprador. El Vendedor indemnizará, defenderá y mantendrá indemne al Comprador y a su cliente de toda Reclamación o retención contraria a la titularidad de Bienes del Comprador por parte de los mismos (salvo aquellas que sean atribuibles a acciones u omisiones del Comprador o de su cliente) y los Daños y Perjuicios derivados de tal Reclamación o retención. Si el Comprador le da instrucciones al efecto, el Vendedor asumirá la defensa</p>

<p>counsel, at Seller's expense, to participate in the defense of any such Claim or lien. Even if Purchaser retains control of, or participates in, the defense of any Claim, Seller is not relieved of its obligation to provide indemnification. Seller holds Purchaser's Property on a bailment basis and is responsible for loss or damage to Purchaser's Property while in its possession or control. To the extent permitted by law, Seller affirmatively waives any lien or similar right, whether based in statute or common law, it may have with respect to Purchaser's Property. Purchaser is responsible for personal property taxes assessed against Purchaser's Property.</p>	<p>respecto de tal reclamación o retención en cuanto reciba del Comprador una notificación escrita con una solicitud de indemnización. El Vendedor no podrá llegar a un acuerdo con respecto a cualquier Reclamación sin el previo consentimiento escrito del Comprador en tal sentido. El Comprador podrá contratar un letrado propio, por cuenta del Vendedor, para que participe en la defensa frente a tal Reclamación o retención. Aunque el Comprador siga dirigiendo, o participe en, la defensa frente a una Reclamación, el Vendedor no estará eximido de su obligación de indemnizar. El Vendedor tendrá los Bienes del Comprador en comodato y será responsable de las pérdidas o daños que se produzcan en los Bienes del Comprador durante el tiempo que los tenga en su posesión o bajo su control. En la medida de lo permitido por la ley, el Vendedor renuncia a todo derecho de retención o similar, que resulte de una ley o de derecho consuetudinario, que pueda tener respecto de los Bienes del Comprador. Los impuestos sobre bienes muebles que se devenguen respecto de los Bienes del Comprador serán por cuenta del Comprador.</p>
<p>(b) Seller must: (1) at its expense maintain Purchaser's Property in good condition and repair, normal wear and tear excepted, throughout the useful life of Purchaser's Property; (2) use Purchaser's Property only for the manufacture, storage and transport of Items unless Purchaser otherwise approves in writing; (3) at Purchaser's request and expense, mark Purchaser's Property as belonging to Purchaser or its customer; and (4) not remove Purchaser's Property from Seller's premises without Purchaser's written approval. All replacement parts, additions, improvements, and accessories to Purchaser's Property will become part of Purchaser's Property.</p>	<p>(b) El Vendedor estará obligado a: (1) mantener a su coste, en buen estado y condiciones, los Bienes del Comprador, salvo el desgaste normal que experimenten por su uso, durante toda la vida útil de los Bienes del Comprador; (2) utilizar los Bienes del Comprador solamente para fabricar, almacenar y transportar Artículos, salvo que el Comprador autorice otra cosa por escrito; (3) si el Comprador lo solicita y por cuenta de éste, marcar los Bienes del Comprador como pertenecientes al Comprador o a su cliente; y (4) no sacar los Bienes del Comprador de los locales del Vendedor sin autorización escrita del Comprador. Todos los recambios, añadidos, mejoras y accesorios de los Bienes del Comprador pasarán a formar parte de los Bienes del Comprador.</p>

<p>(c) Purchaser will pay for Purchaser's Property that it is required to purchase at the lesser of: (1) the amount specified in the Order; or (2) Seller's actual cost of the Purchaser's Property, if manufactured by a third party; or (3) Seller's actual cost of purchased materials, components and services plus Seller's actual cost of labor and overhead allocable to the Purchaser's Property, if manufactured by Seller. Unless otherwise stated in the Order, final payment for Purchaser's Property is due on the vehicle manufacturer's PPAP (Production Part Approval Process) approval date.</p>	<p>(c) El Comprador pagará por los Bienes del Comprador que esté obligado a adquirir el que sea menor de los siguientes importes: (1) el importe que se especifique en el Pedido; o (2) el coste efectivo para el Vendedor de los Bienes del Comprador, si los fabrica un tercero; o (3) el coste efectivo de los materiales, partes y servicios adquiridos por el Vendedor más el coste efectivo para el Vendedor de la mano de obra y la parte de los gastos generales del Vendedor atribuibles a los Bienes del Comprador, si los fabrica el Vendedor. Salvo que en el Pedido se indique lo contrario, la fecha de vencimiento a efectos del pago final por los Bienes del Comprador coincidirá con la fecha de aprobación del Proceso de Aprobación de Partes de Producción (PAPP) del fabricante de vehículos.</p>
<p>(d) Seller must immediately return Purchaser's Property to Purchaser upon request, and Purchaser may retake immediate possession of Purchaser's Property and other property of Purchaser or its customers at any time, with or without cause and without payment of any kind unless otherwise provided herein. As requested by Purchaser and at Purchaser's expense, Seller must either: (1) release the requested Property and other property to Purchaser F.C.A. Seller's plant (Incoterms 2010), properly packed and marked in accordance with the requirements of Purchaser's carrier; or (2) deliver the requested Property and other property to a location designated by Purchaser. If the return or recovery of Purchaser's Property or other property renders Seller unable to produce an Item, the return or recovery will be deemed a termination of the Order with respect to that Item pursuant to Section H hereof.</p>	<p>(d) El Vendedor devolverá los Bienes del Comprador al Comprador en cuanto éste lo solicite, y el Comprador podrá retomar inmediatamente la posesión de los Bienes del Comprador y demás bienes del Comprador o de sus clientes en cualquier momento, con o sin motivo y sin pagar nada por ello salvo que en este documento se establezca lo contrario. A opción del Comprador y por cuenta de este, el Vendedor deberá: (1) poner los Bienes y demás bienes a disposición del Comprador en condiciones franco transportista (FCA) en las instalaciones del Vendedor (Incoterms 2010), debidamente empaquetados y marcados con arreglo a lo que establezca el transportista del Comprador; o (2) entregar los Bienes y demás bienes en el lugar que indique el Comprador. Si la devolución o recuperación de Bienes del Comprador u otros bienes impide al Vendedor seguir produciendo un Artículo, la devolución o recuperación se considerará una rescisión del Pedido respecto de dicho Artículo de acuerdo a lo previsto en el apartado H de este documento.</p>

<p>2. Seller’s Property: Seller owns all Property that is not Purchaser’s Property and is paid for by Seller (“Seller’s Property”). Seller must at its expense furnish, maintain in good condition, and replace when necessary Seller’s Property needed to perform the Order. While the Order covering the Items remains in effect, Purchaser shall have an irrevocable option to purchase Seller’s Property used to produce the Items, if no longer needed by Seller to produce Items or products for other customers, for a purchase price equal to the greater of fair market value or Seller’s unamortized acquisition cost.</p>	<p>2. Bienes del Vendedor: el Vendedor es el propietario de todos los Bienes que no sean Bienes del Comprador y que haya pagado el Vendedor (los “Bienes del Vendedor”). El Vendedor deberá suministrar, mantener en buen estado y reponer cuando sea preciso los Bienes del Vendedor que sean necesarios para cumplir el Pedido. Mientras permanezca en vigor el Pedido de Artículos, el Comprador tendrá una opción irrevocable de adquirir los Bienes del Comprador que se utilicen para producir los Artículos, si el Vendedor ya no los necesita para producir Artículos o productos para otros clientes, por el precio de compra que sea mayor entre el justo valor de mercado o el coste de adquisición no amortizado del Vendedor.</p>
<p>L. Quality, Inspection and Non-Conforming Items</p>	<p>L. Calidad, comprobación y Artículos no conformes</p>
<p>All Items covered by the Order shall be properly marked according to applicable law or regulation and are subject to Purchaser's right to inspect and reject such Items. Delivery and payment do not limit Supplier’s responsibility for the quality and serviceability of the Items. Payment for non-conforming Items shall not constitute an acceptance, or impair, limit or otherwise restrict Purchaser’s right to claim any legal or equitable right, nor shall it relieve Seller of any responsibility or liability for defects or breach of warranty that are discovered after delivery, payment or acceptance. Items shall be tested for compliance with specifications and these Global Terms in accordance with procedures indicated in the Order, these Global Terms, or any other procedure chosen by Purchaser and communicated to Seller. Seller shall keep appropriate records of trials and tests performed on the Items and of the checks performed on tools and equipment used for production and tests, for the time agreed with the Purchaser and in any case for a minimum period of ten (10)</p>	<p>Todos los Artículos del Pedido estarán debidamente marcados de acuerdo a la ley y reglamento aplicables y estarán sujetos al derecho del Comprador de examinarlos y rechazarlos. La responsabilidad del Vendedor por la calidad y utilidad de los Artículos no resultará limitada por el hecho de que los mismos hayan sido entregados y pagados. El pago por Artículos no conformes no constituirá una aceptación de los mismos, ni perjudicará, limitará o de alguna otra manera restringirá el derecho del Comprador a exigir cualquier derecho que tenga por ley o equidad, ni eximirá al Vendedor de cualquier responsabilidad u obligación por defectos o por incumplimiento de la garantía que se descubra después de la entrega, el pago o la aceptación de los Artículos. Éstos serán sometidos a pruebas para determinar si cumplen las especificaciones y estas Condiciones Generales de acuerdo a los procedimientos que se indiquen en el Pedido, en estas Condiciones Generales, o cualquier otro procedimiento elegido por el Comprador</p>

years. Purchaser shall have the right to enter Seller's facilities, at reasonable times, to inspect and test the quality of the Items ordered hereunder, raw materials and manufacturing and testing procedures and review and audit all records relative to Seller's performance of the Order. Any such testing, inspection, review or audit shall not relieve Seller of any responsibility or liability hereunder. Items furnished hereunder may be rejected by Purchaser at any time for defects or defaults revealed by inspection, analysis, or by manufacturing operations or use after delivery even though such Items may have previously been inspected and accepted. Purchaser shall have the right, at Purchaser's option, to return such rejected Items to Seller at Seller's risk and expense (including transportation and handling costs), or to require, at Seller's expense, the correction or replacement of the Items. Seller must comply with the quality control and inspection standards and systems established or directed by Purchaser and shall be QS-9000 and/or ISO 9000-2000 and/or ISO/TS 16949 certified throughout the period of time required to complete delivery of all Items required to be delivered pursuant to the Order. In the event that Purchaser elects to return any Items that are rejected for defects or defaults, non-conforming Items will be held by Purchaser for disposition in accordance with Seller's instructions, at Seller's cost, for three (3) days after notification of rejection, or such shorter period as may be commercially reasonable under the circumstances. If Seller fails to provide timely disposition instructions, Purchaser may either dispose of the non-conforming Items or charge Seller for storage and handling without liability. Additional quality requirements criteria can be found in the "Supplier Performance Requirements Manual" at www.daycosupplier.com.

que éste comunique al Vendedor. El Vendedor llevará un registro adecuado de los ensayos y pruebas a los que sean sometidos los Artículos y de las comprobaciones de las herramientas y equipos utilizados para la producción y las pruebas, durante el tiempo convenido con el Comprador y en todo caso durante un tiempo mínimo de diez (10) años. El Comprador tendrá derecho a acceder a las instalaciones del Vendedor, a horas razonables, para examinar y comprobar la calidad de los Artículos pedidos con arreglo a estas Condiciones Generales, de las materias primas y de los procedimientos de fabricación y comprobación así como para analizar y auditar todos los registros relativos a la ejecución del Pedido por el Vendedor. Tales comprobaciones, exámenes, análisis o auditorías no eximirán al Vendedor de ninguna responsabilidad u obligación que tenga bajo estas Condiciones Generales. El Comprador podrá rechazar Artículos que se entreguen bajo estas Condiciones Generales en cualquier momento por defectos o fallos que salgan a luz en los exámenes, análisis y operaciones de fabricación, o al ser utilizados después de su entrega aunque previamente hayan sido examinados y aceptados. El Comprador podrá optar entre devolver los Artículos rechazados al Vendedor, por cuenta (incluyendo los gastos de transporte y manipulación) y riesgo del Vendedor, y exigir la subsanación del fallo o defecto o la sustitución del Artículo por cuenta del Vendedor. Éste deberá cumplir las normas y sistemas de control de calidad y comprobación que establezca o determine el Comprador y poseerá los certificados a efectos de las normas QS-9000 y/o ISO 9000-2000 y/o ISO/TS 16949 durante todo el tiempo hasta que termine de entregar todos los Artículos que esté obligado a entregar en virtud del Pedido. En el caso que el Comprador opte por devolver Artículos rechazados por defectos o fallos, el Comprador tendrá los Artículos no conformes durante tres

	<p>(3) días, después de notificar su rechazo, para disponer de ellos de acuerdo a las instrucciones que reciba del Vendedor y por cuenta de éste, o durante el tiempo más breve que resulte comercialmente razonable dadas las circunstancias. Si el Vendedor no da instrucciones en tiempo oportuno sobre cómo disponer de los Artículos no conformes, el Comprador podrá disponer de ellos o cobrar al Vendedor por almacenarlos y manipularlos sin compromiso. El manual “Supplier Performance Requirements Manual” que está en el sitio web www.daycosupplier.com contiene criterios adicionales sobre los requisitos de calidad.</p>
<p>M. Recalls</p>	<p>M. Retiradas</p>
<p>This section applies to any voluntary or government-mandated offer by Purchaser (or the vehicle manufacturer) to vehicle purchasers to remedy an alleged defect that affects motor vehicle safety or to address an alleged failure of a vehicle to comply with an applicable motor vehicle safety standard or guideline (a “Recall”). Except as otherwise stated in the Order, Seller’s liability for costs and damages from a Recall resulting in whole or in part from a failure of the Items to conform to the warranties in section G hereof will be determined on a case-by-case basis, based upon: (a) a good faith allocation of responsibility for the Recall; (b) the reasonableness of the costs and damages incurred; (c) the quantity purchased and the price of the affected Items; and (d) other relevant factors.</p>	<p>Este apartado se aplica a cualquier oferta que haga el Comprador (o el fabricante de vehículos) voluntariamente o por disposición de las autoridades a fabricantes de vehículos para subsanar un presunto defecto que afecte a la seguridad de vehículos de motor o un presunto fallo de un vehículo que incumpla una norma o pauta sobre seguridad aplicable a los vehículos de motor (una “Retirada”). Salvo que en el Pedido se indique lo contrario, la responsabilidad del Vendedor por los gastos y perjuicios que suponga un Retirada derivado en todo o en parte de Artículos que incumplan las garantías del apartado G del presente documento se determinará caso por caso, sobre la base de: (a) la responsabilidad que se le atribuya de buena fe por el Retirada; (b) la razonabilidad de los gastos y perjuicios incurridos; (c) la cantidad adquirida y el precio de los Artículos afectados; y (d) otros factores pertinentes.</p>
<p>N. Intellectual Property and Confidential Information</p>	<p>N. Propiedad industrial e intelectual e información confidencial</p>
<p>1. Purchaser remains the owner of all designs, discoveries, creations, works, devices, masks, work in progress, deliverables, inventions,</p>	<p>1. El Comprador seguirá siendo el titular de todos los diseños, hallazgos, creaciones, obras, dispositivos, esquemas de trazado de circuitos</p>

<p>products, computer programs, procedures, improvements, developments, drawings, notes, business processes, models, patterns, tools, dies, jigs, gauges and specifications or other documents, information, materials or other things that Purchaser provides to Seller (“Purchaser’s Work Product and Intellectual Property Rights”). In the event that the parties agreement with respect to an Item is canceled or terminated for any reason, Seller grants to Purchaser a non-exclusive, royalty-free and irrevocable, license to use any and all of Seller’s work product and intellectual property rights that it may have with respect to an Item (“Seller’s Work Product and Intellectual Property Rights”) to obtain from an alternate source, products and services that are the same or similar to the Item for use in vehicles or component parts.</p>	<p>integrados, trabajos en curso, entregables, inventos, productos, programas informáticos, procedimientos, mejoras, desarrollos, dibujos técnicos, notas, procesos de negocio, modelos, patrones, herramientas, troqueles, plantillas, medidores y especificaciones, y demás documentación, información, materiales u otras cosas que el Comprador suministre al Vendedor (los “Derechos de Propiedad sobre los Productos de Trabajo y de Propiedad Industrial e Intelectual del Comprador”). Para el caso de ser rescindido o resuelto por cualquier motivo el contrato celebrado entre las partes respecto de un Artículo, el Vendedor otorga al Comprador una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de derechos para la explotación de todos o algunos de los Derechos de Propiedad sobre los Productos de Trabajo y de Propiedad Industrial e Intelectual del Comprador que el Vendedor pueda tener respecto de un Artículo (los “Derechos de Propiedad sobre los Productos de Trabajo y de Propiedad Industrial e Intelectual del Vendedor”) de manera que el Comprador pueda obtener de una fuente alternativa de suministro productos y servicios iguales o similares al Artículo, destinados a ser utilizados en vehículos o partes.</p>
<p>2. Seller’s Work Product and Intellectual Property Rights include but is not limited to all designs, discoveries, creations, works, devices, masks, models, work in progress, deliverables, inventions, products, computer programs, procedures, improvements, developments, drawings, notes, documents, business processes, information and materials made, conceived or developed by Seller alone or with others, including Purchaser, which result from or relate to the Items. Purchaser has the sole right to determine the treatment of any of Purchaser’s Work Product and Intellectual Property Rights, including the right to keep it as</p>	<p>2. Los Derechos de Propiedad sobre Productos de Trabajo y de Propiedad Industrial e Intelectual del Vendedor incluyen, entre otros, todos los diseños, hallazgos, creaciones, obras, dispositivos, esquemas de trazado de circuitos integrados, modelos, trabajos en curso, entregables, inventos, productos, programas informáticos, procedimientos, mejoras, desarrollos, dibujos técnicos, notas, documentación, procesos de negocio, información y materiales hechos, ideados o desarrollados por el Vendedor por sí solo o con otros, incluido el Comprador, derivados de o relacionados con los Artículos. El Comprador</p>

<p>trade secret, execute and file patent applications on it, to use and disclose it without prior patent application, to file registrations for copyright or trademark in its own name or to follow any other procedure that Purchaser deems appropriate. Seller agrees: (a) to disclose promptly in writing to Purchaser all Seller's Work Product and Intellectual Property Rights in its possession; (b) to assist Purchaser in every reasonable way, at Purchaser's expense, to secure, perfect, register, apply for, maintain, and defend for Purchaser's benefit all copyrights, patent rights, mask work rights, trade secret rights, and all other proprietary rights or statutory protections in and to Purchaser's Work Product and Intellectual Property Rights as Purchaser deems appropriate; and (c) to otherwise treat all Work Product and Intellectual Property Rights of Purchaser as confidential and proprietary information. These obligations to disclose, assist, execute and keep confidential survive the expiration or termination of the Order.</p>	<p>podrá determinar a su sola discreción el tratamiento de cualesquiera Derechos sobre Productos del Trabajo y de Propiedad Industrial e Intelectual del Comprador, incluyendo el derecho de tratarlos como secreto comercial, de firmar y presentar solicitudes para patentarlos, de explotarlos y darlos a conocer sin solicitar previamente una patente, de presentar inscripciones de derechos de autor o de marca de fábrica en su propio nombre, o seguir cualquier otro procedimiento que el Comprador considere adecuado. El Vendedor conviene en: (a) revelar de inmediato y por escrito al Comprador todos los Derechos sobre Productos del Trabajo y de Propiedad Industrial e Intelectual del Vendedor que tenga; (b) ayudar al Comprador de toda manera razonable, por cuenta del Comprador, a asegurar, perfeccionar, registrar, solicitar, mantener y defender en beneficio del Comprador, cuando éste considere apropiado hacerlo, todos los derechos de autor, derechos de patente, derechos de obras, derechos sobre los esquemas de trazado de circuitos integrados, derechos sobre secretos comerciales, y demás derechos de titularidad y protecciones legales que tenga con respecto a Derechos de Propiedad sobre Productos del Trabajo y Derechos de Propiedad Industrial e Intelectual del Comprador; y (c) por lo demás, tratar todos los Derechos sobre Productos del Trabajo y de Propiedad Industrial e Intelectual del Comprador como información confidencial y de titularidad del Comprador. Estas obligaciones de revelación, asistencia, ejecución y confidencialidad continuarán en vigor una vez vencido o resuelto el Pedido.</p>
<p>3. Seller hereby grants to Purchaser a nonexclusive, royalty-free, irrevocable license to use, repair, rebuild, install, maintain and relocate the Items.</p>	<p>3. El Vendedor otorga al Comprador, por el presente documento, una licencia no exclusiva, libre de derechos e irrevocable para explotar, reparar, reconstruir, instalar, mantener y trasladar los Artículos.</p>

4. Purchaser's Work Product and Intellectual Property Rights, trade secrets, specifications, drawings, notes, instructions, engineering data and analyses, compositions of matter, financial data, and other technical and business data which is supplied or disclosed by Purchaser in connection with an Item or agreement ("Confidential Information") is deemed confidential and proprietary to Purchaser, unless otherwise stated in the Order or expressly agreed to by Seller and Purchaser and remains the sole property of Purchaser. For the duration of this agreement and for five years following its expiration or termination, whichever ever happens first, Seller must not disclose Confidential Information to anyone other than personnel having a need to know or use Confidential Information for any purpose other than as contemplated by the Order without, in each case, the prior written consent of Purchaser. Confidential Information does not include information that: (a) is or becomes generally available to the public other than as a result of a violation of this Section N by Seller; (b) was obtained by Seller on a non-confidential basis from a third party who had the right to disclose it without violating any confidentiality or fiduciary obligation; or (c) Seller is legally required to disclose in the written opinion of Seller's outside counsel (a copy of which shall be given to Purchaser). However, if Seller receives a demand to produce Confidential Information, if not prohibited by law from doing so, it must immediately inform Purchaser upon receiving such demand so that Purchaser can object to disclosure or seek an appropriate protective order or other appropriate remedies to protect the confidentiality of the Confidential Information. Seller must use at least the same degree of care (but not less than a reasonable degree of care) to safeguard Confidential Information that it uses to protect its own confidential information from unauthorized

4. Los Derechos sobre Productos del Trabajo y de Propiedad Industrial e Intelectual del Comprador, sus secretos comerciales, especificaciones, dibujos técnicos, notas, instrucciones, análisis y datos de ingeniería, composiciones de materias, datos financieros, y demás datos técnicos y de negocios que le suministre o revele el Comprador en relación con un Artículo o contrato (la "Información Confidencial") se considera confidencial y de titularidad del Comprador, salvo que se declare lo contrario en el Pedido o que entre el Comprador y el Vendedor se convenga expresamente lo contrario, y el Comprador seguirá siendo el titular exclusivo de la Información Confidencial. Mientras permanezca en vigor este contrato y por un periodo de cinco años a partir de la fecha de vencimiento o resolución del mismo, lo que antes suceda, el Vendedor sólo podrá revelar Información Confidencial al personal que necesite conocerla y se abstendrá de utilizar Información Confidencial con cualquier objeto que no sea el contemplado en el Pedido, salvo que cuente con la previa aprobación escrita del Comprador. La Información Confidencial no incluye información que: (a) esté o se vuelva de dominio público sin que ocurra como consecuencia de una violación por el Vendedor de lo establecido en el presente apartado N; (b) haya sido obtenida por el Vendedor como información no confidencial de un tercero que tuviese derecho a revelarla sin violar ninguna obligación de confidencialidad o fiduciaria; o (c) el Vendedor esté obligado por ley a revelar según opinión escrita de un letrado externo del Vendedor (copia de la cual deberá entregar al Comprador). Sin embargo, si el Vendedor recibe una demanda para presentar Información Confidencial que la ley no le prohíba presentar, el Vendedor deberá informar de ello al Comprador en cuanto reciba tal demanda de manera que el Comprador pueda oponerse a su

<p>access or disclosure. Upon request by Purchaser, Seller must promptly return or destroy the original and all copies of Confidential Information received.</p>	<p>revelación o pedir una orden de protección adecuada u otra medida adecuada para proteger la confidencialidad de la Información Confidencial. El Vendedor deberá tomar, para salvaguardar la Información Confidencial, las mismas precauciones (y al menos precauciones razonables) que utiliza para proteger su propia información confidencial contra el acceso no autorizado o la revelación de la misma. Cuando el Comprador lo solicite, el Vendedor deberá devolver o destruir de inmediato la Información Confidencial original y todas las copias de la misma que haya recibido.</p>
<p>O. Compliance with Laws: Equal Employment: Licenses</p>	<p>O. Cumplimiento de la ley: igualdad en el empleo: licencias</p>
<p>1. Compliance: Seller warrants that the Items and their production or completion shall not violate or cause Purchaser to be in violation of any rights of third parties or of any laws, rules, regulations or orders applicable in the countries in which the Items are manufactured and to which they are destined. Seller represents and warrants that Seller, Seller's employees, Seller's representatives and Seller's subcontractors will not make any payments or provide any benefit to a Government Official to induce such Government Official to make any governmental act or decision to help Purchaser or the Items and will not make a payment or offer any item or benefit, regardless of value, as an improper inducement for such Government Official to facilitate or approve any proposal and project related to Purchaser or the Items, or otherwise improperly to benefit Purchaser's business activities or the Items. Purchaser is entitled to terminate this Contract immediately if Seller, on behalf of Purchaser or any other company, has made or is making any improper payment or benefit to a government official. Seller is obligated to bear all the damage and loss incurred in such event. Seller agrees to indemnify and hold harmless the Purchaser</p>	<p>1. Cumplimiento de la ley: el Vendedor garantiza que los Artículos y su producción o terminación no infringirán o harán que el Comprador infrinja derechos de terceros o leyes, reglas, reglamentos u órdenes aplicables en los países donde se fabriquen los Artículos o a los que éstos estén destinados. El Vendedor manifiesta y garantiza que ni éste, ni sus empleados, representantes o subcontratistas, efectuarán pago o prestación alguno a funcionarios del estado para inducirlos a realizar un acto o adoptar un acuerdo administrativo para ayudar al Comprador o los Artículos, ni efectuará pago ni ofrecerá beneficio o elemento alguno, independientemente del valor que tenga, para inducir indebidamente a un Funcionario del Estado a facilitar o aprobar algún proyecto o propuesta relacionado con el Comprador o con los Artículos, o de alguna otra manera favorecer indebidamente la actividad empresarial del Comprador o los Artículos. El Comprador podrá resolver este Contrato inmediatamente si el Vendedor ha realizado o está realizando, en representación del Comprador o de cualquier otra sociedad, algún pago o prestación indebida a un funcionario del estado. El Vendedor está</p>

<p>Indemnified Parties against any Damages arising out of Claims against Seller or Purchaser due to such improper payment or benefit.</p>	<p>obligado a soportar todos los daños y pérdidas que se incurran en tal caso. El Vendedor conviene en indemnizar y mantener indemnes a las Partes Indemnizadas del Comprador frente a los Daños y Perjuicios derivados de Reclamaciones contra el Vendedor o el Comprador por tales pagos o prestaciones indebidas.</p>
<p>2. Licenses: Seller shall be required to obtain and pay for any licenses, permits, and inspections by public bodies required in connection with the manufacture, construction, sale and delivery of the Items; in all cases in strict compliance with all applicable anti-corruption laws.</p>	<p>2. Licencias: el Vendedor está obligado a obtener y pagar las licencias, permisos e inspecciones de organismos públicos que se requieran en relación con la fabricación, construcción, venta y entrega de los Artículos; en todos los casos en cumplimiento estricto de toda la legislación anticorrupción.</p>
<p>P. Force Majeure</p>	<p>P. Fuerza mayor</p>
<p>Except as set forth herein, neither party shall be liable for failure to perform or delay in performance hereunder if such failure or delay is due to fire, storm, flood, war, embargo, or any act of God or other cause or contingency beyond such party's reasonable control; provided that, if any act or event described in this Section prevents or may prevent Seller from performing its obligations, Purchaser shall have the right, without obligation or liability to Seller, to purchase Items from another supplier. Under such circumstances, Seller shall reimburse Purchaser for any amount paid in excess of the amount that Purchaser would have paid to Seller for such Item and the delivery of such Item at the date and place specified on the Order or in Purchaser's release. Seller must use diligent efforts to ensure that the effects of any force majeure are minimized and, as promptly as possible, to resume full performance under the Order. If requested by Purchaser in writing, Seller must, within 5 days after Purchaser's request, provide adequate assurances that the delay in Seller's performance resulting from such event will not exceed 30 days. If the delay lasts more than 30 days or Seller does not provide</p>	<p>Salvo lo que se establece en este documento, ninguna de las dos partes será responsable en caso de incumplimiento o retraso en el cumplimiento de lo previsto en el presente documento, si el incumplimiento o retraso se debe a incendio, tormenta, inundación, guerra, embargo, o cualquier catástrofe natural u otra causa o riesgo que dentro de lo razonable escape al control de la parte de que se trate; en el bien entendido que, si algún acto o hecho descrito en este Apartado impide o puede impedir al Vendedor cumplir sus obligaciones, el Comprador podrá, sin obligación o responsabilidad alguna frente al Vendedor, comprar Artículos a otro proveedor. En tales circunstancias, el Vendedor reembolsará al Comprador cualquier importe abonado en exceso sobre la cantidad que el Comprador hubiera pagado al Vendedor por el Artículo en cuestión y por la entrega del Artículo en el lugar y fecha especificados en el Pedido o en la comunicación del Comprador. El Vendedor actuará de manera diligente para mitigar los efectos en caso de fuerza mayor y reanudará lo antes posible el cumplimiento pleno del Pedido. Si el Comprador lo solicita por escrito, el</p>

<p>such adequate assurances, Purchaser may immediately terminate the Order without any liability to Seller.</p>	<p>Vendedor, en un plazo de cinco días, deberá dar garantías suficientes de que el cumplimiento del Pedido por el Vendedor por el motivo de fuerza mayor no se retrasará más de 30 días. Si el retraso es mayor de 30 días o el Vendedor no da garantías suficientes, el Comprador podrá resolver inmediatamente el Pedido sin responsabilidad alguna por parte del Vendedor.</p>
<p>Q. Assignment and Subcontracting</p>	<p>Q. Cesión y subcontratación</p>
<p>Seller must not assign the Order or any right hereunder without the prior written consent of Purchaser and any assignment made in violation of this Section is null and void. Purchaser may assign its rights and obligations under the Order to its affiliates or subsidiaries, or to any corporation into which it shall be merged, consolidated, or by which all or substantially all of its assets shall be acquired.</p>	<p>El Vendedor no cederá el Pedido ni derecho alguno en virtud de este documento sin el previo consentimiento escrito del Comprador y cualquier cesión que haga infringiendo lo previsto en este Apartado será nula. El Comprador podrá ceder sus derechos y obligaciones en virtud del Pedido a sus empresas asociadas o filiales, o a cualquier sociedad con la que se fusione o consolide, o que adquiera todo o casi todo su activo.</p>
<p>R. Audit Rights</p>	<p>R. Derechos de auditoría</p>
<p>Seller must maintain records as necessary to support all amounts charged to Purchaser. Purchaser and its representatives may audit Seller's records of transactions completed within one year prior to the audit date, to the extent needed to verify the quantities shipped and that the prices charged match the agreed-upon prices. Any audit will be conducted at Purchaser's expense (but must be reimbursed by Seller if the audit uncovers material errors in the amounts charged), at reasonable times, and at Seller's usual place of business.</p>	<p>El Vendedor llevará los registros necesarios para justificar todos los importes cobrados al Comprador. Éste y sus representantes podrán auditar los registros de las operaciones que lleve a cabo el Vendedor durante el año hasta la fecha de la auditoría, en la medida que sea necesario para comprobar que las cantidades de Artículos enviados y los precios cobrados por ellos se ajustan a los precios convenidos. Tales auditorías se realizarán por cuenta del Comprador (y el Vendedor deberá reembolsar al Comprador si en la auditoría se ponen de manifiesto errores de importancia en los importes cobrados), a horas razonables, en los locales donde el Vendedor desarrolla habitualmente su actividad.</p>
<p>S. Advertising</p>	<p>S. Publicidad</p>
<p>During and after the term of the Order, Seller must not advertise or otherwise disclose its relationship with Purchaser or Purchaser's</p>	<p>Durante el periodo de vigencia del Pedido y posteriormente, el Vendedor se abstendrá de hacer publicidad sobre o de alguna otra manera</p>

<p>customers without Purchaser’s prior written consent, except as may be required to perform under the Order or as required by law.</p>	<p>revelar su relación con el Comprador o con los clientes del Comprador sin previo consentimiento por escrito del Comprador, salvo en la medida que sea preciso hacerlo para cumplir el Pedido o con lo exigido por la ley.</p>
<p>T. Entire Agreement, Severability, Governing Law</p>	<p>T. Contrato completo, divisibilidad, ley y fuero</p>
<p>1. Entire Agreement: The Order and the documents referred to on the face of the Order, including but not limited to these Global Terms and the Additional Purchase Order Terms and Conditions and Country Specific Addendums, as defined herein and set forth on Purchaser’s website at www.daycosupplier.com, shall be deemed to contain the entire agreement between Purchaser and Seller and to constitute the complete and exclusive expression of the terms of the Order. All prior or contemporaneous written or oral agreements or negotiations between the Purchaser and the Seller with respect to the purchase of the Items provided for by the Order are superseded by the terms and conditions of the Order and the documents referred to on the face of the Order.</p>	<p>1. Contrato completo: Se considera que el Pedido y los documentos a que se hace referencia en la primera hoja del Pedido, incluyendo entre otros estas Condiciones Generales así como los Términos y Condiciones Adicionales del Pedido y las Adendas específicas para países, según se los define en este documento y constan en el sitio web www.daycosupplier.com del Comprador, contienen todo lo convenido entre el Comprador y el Vendedor y constituyen la expresión exclusiva y completa de los términos del Pedido. Los términos y condiciones del Pedido y la documentación a que se hace referencia en la primera hoja del Pedido dejan sin efecto y sustituyen a cualesquiera otros convenidos o negociados antes o al mismo tiempo, ya sea por escrito o verbalmente, entre el Comprador y el Vendedor, respecto de la compra de los Artículos previstos en el Pedido. En el supuesto que el Vendedor tenga acceso a una traducción de las presentes Condiciones Generales (así como a cualquier Adenda específica a las mismas, o un Pedido), la versión en inglés prevalecerá en caso de discrepancia con la versión traducida.</p>
<p>2. Severability: In the event that any word, phrase, clause, sentence, or other provision hereof shall violate any applicable statutes, ordinance, or rule of law in any jurisdiction in which it is used, such provision shall be ineffective to the extent of such violation without invalidating any other provision hereof.</p>	<p>2. Divisibilidad: en el caso que alguna palabra, frase, cláusula, oración u otra disposición del presente documento infrinja alguna ley, ordenanza o norma de derecho aplicable en cualquier jurisdicción en la que se utilice, tal disposición no tendrá efecto en la medida que la infrinja sin perjuicio de la validez de cualquier otra disposición de este documento.</p>

<p>3. Governing Law: The rights and obligations of the parties hereto shall not be governed by the provisions of the 1980 U.N. Convention on Contracts for the International Sale of Goods or the related Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods; rather these rights and obligations shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the State of Michigan without giving any effect to any conflict-of-laws provisions of the laws of the State of Michigan that would require application of another choice of law. Any action hereunder shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Oakland County Circuit Court or the United States District Court for the Eastern District of Michigan</p>	<p>3. Ley y fuero: los derechos y obligaciones de las partes de este documento no se registrarán por las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas de 1980 sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías ni de la Convención relacionada con ella sobre la Prescripción en materia de Compraventa Internacional de Mercaderías. En cambio, estos derechos y obligaciones se registrarán por, y se interpretarán con arreglo a, la legislación del estado de Michigan sin dar efecto alguno a disposiciones de derecho internacional privado del estado de Michigan que requieran elegir otra ley aplicable. Cualquier acción amparada en este documento estará sujeta a la jurisdicción exclusiva del Tribunal del Circuito Judicial del Condado de Oakland o del Tribunal de Distrito de Estados Unidos para el Distrito Oriental de Michigan.</p>
<p>U. Limitation on Purchaser's Liability-Statute of Limitations</p>	<p>U. Limitación de la responsabilidad del Comprador – Prescripción</p>
<p>Under no circumstances shall Purchaser be directly or indirectly liable to or indemnify Seller for anticipated profits or for reliance, special, incidental, consequential or exemplary damages or attorney fees claimed by Seller or claimed by a third party against Seller including but not limited to loss of anticipated profits, unabsorbed overhead, interest, product development or engineering costs, investment, facilities and equipment costs or rental, unrecovered depreciation costs, general administrative burden charges or for payments owed by seller to its subcontractors. Purchaser's sole liability on any claim of any kind for any loss or damage arising out of or in connection with or resulting from the Order or from the performance or breach hereof shall in no event exceed the sum of a.) the price allocable to the Item thereof, which gives rise to the claim; b.) the then-prevailing purchase price for all Items that have been completed and delivered in conformance</p>	<p>El Comprador no estará obligado en ningún caso, ya sea directa o indirectamente, a indemnizar al Vendedor por beneficios esperados o por daños y perjuicios derivados de haberse fiado de una promesa, especiales, incidentales, emergentes o ejemplares, o por honorarios de abogados reclamados por el Vendedor o reclamados a éste por un tercero, incluyendo entre otros el lucro cesante, gastos generales no amortizados, de intereses, de desarrollo de productos o gastos de ingeniería, de inversión, gastos o alquileres de instalaciones y equipos, gastos no recuperados por depreciación, tasas administrativas o por pagos adeudados por el vendedor a sus subcontratistas. La sola responsabilidad del Comprador ante cualquier reclamación de cualquier naturaleza por pérdida o daño derivado de o relacionado con o que sea consecuencia del Pedido o del cumplimiento o incumplimiento de este documento no</p>

<p>with the Order and not previously paid for; and c.) the actual and reasonable costs of work-in-process and raw materials incurred by Seller less the sum of the reasonable value or costs (whichever is higher) of any goods or materials used or sold by Seller with Purchaser's written consent. However, Purchaser will make no payment for finished goods, work-in-process or raw materials fabricated or procured by Seller in amounts in excess of those authorized for delivery in a firm release or for any undelivered Items that are in Seller's standard stock or that are readily marketable. Purchaser shall not be liable for penalties of any description. Any action resulting from any breach or wrongdoing on the part of Purchaser must be commenced within one year after the cause of action has accrued.</p>	<p>excederá en ningún caso de la suma de a) el precio atribuible al Artículo de que se trate, que dé lugar a la reclamación; b) el precio de compra en vigor en ese momento de todos los Artículos terminados y entregados conforme al Pedido que no hayan sido pagados previamente; y c) los gastos efectivos y razonables incurridos en trabajos en curso y materias primas por el Vendedor, deducido el valor razonable o de coste (el que sea mayor) de los bienes y materiales utilizados o vendidos por el Vendedor con el consentimiento escrito del Comprador. Sin embargo, el Comprador no efectuará pago alguno por bienes terminados, trabajos en curso o materias primas elaborados o adquiridos por el Vendedor por importes superiores a los autorizados para su entrega según una comunicación en firme o por Artículos no entregados que formen parte de las existencias normales del Vendedor o que sean fácilmente comercializables. El Comprador no podrá ser penalizado de ninguna manera. Las acciones resultantes de algún incumplimiento o falta cometida por el Comprador deberán iniciarse dentro del año siguiente a la causa de acción.</p>
<p>V. Electronic Communication</p>	<p>V. Comunicación electrónica</p>
<p>Seller must comply with the method of electronic communication specified by Purchaser in Purchaser's request for quotation and confirmed in the Order, including requirements for electronic funds transfer, purchase order transmission, electronic signature and communication. Seller must also comply with any modification to Purchaser's specified method of electronic communication after the date of the Order, subject to section I hereof.</p>	<p>El Vendedor deberá utilizar el procedimiento de comunicación electrónica que especifique el Comprador cuando éste pida presupuesto y lo confirme en el Pedido, incluyendo los requisitos relativos a la transferencia electrónica de fondos, la transmisión de pedidos, la firma electrónica y la comunicación. El Vendedor deberá asimismo aceptar cualquier modificación del procedimiento de comunicación electrónica que especifique el Comprador después de la fecha del Pedido, sujeto a lo previsto en el Apartado I del presente documento.</p>
<p>W. Past-Model Service Requirements</p>	<p>W. Requisitos relativos al servicio de modelos descatalogados</p>

<p>Seller must make Items available to Purchaser for Purchaser’s past-model service requirements for a period of 15 years after Purchaser completes current-model purchases of those Items from Seller. The parties must negotiate in good faith the prices, quantities and delivery terms for past- model service Items based on the availability and cost of needed materials, supplies, and skilled workers, the additional costs for equipment setup, packaging, and the like, and other relevant factors.</p>	<p>El Vendedor deberá facilitar Artículos al Comprador para que éste pueda atender su servicio de modelos descatalogados durante un periodo de 15 años después que el Comprador termine de comprar tales Artículos como modelos corrientes al Vendedor. Las partes negociarán de buena fe las condiciones relativas a precios, cantidades y entrega de los Artículos para servicio de modelos descatalogados sobre la base de la disponibilidad y el coste de los necesarios materiales, suministros, mano de obra cualificada, gastos adicionales de equipamiento, envasado, y similares, así como de otros factores a tomar en cuenta.</p>
<p>X. Setoff</p>	<p>X. Compensación</p>
<p>All claims for money due or to become due from Purchaser shall be subject to deduction or setoff by the Purchaser by reason of any counterclaim arising out of this or any other transaction with Seller. If, within 15 days of receiving notice of setoff, Seller does not provide written objection, Seller is deemed to have accepted the setoff.</p>	<p>Todas las cantidades adeudadas o pendientes de vencimiento que pueda reclamar el Comprador estarán sujetas a deducción o compensación por parte del Comprador en caso de cualquier contrarreclamación derivada de esta u otras operaciones con el Vendedor. Si el Vendedor no se opone por escrito en un plazo de 15 días después de ser notificado de una compensación, se considera que el Vendedor la ha aceptado.</p>
<p>Y. Labor Contracts</p>	<p>Y. Contratos laborales</p>
<p>At least six months before the expiration of a current labor contract that has not been extended or replaced, Seller must notify Purchaser of such contract expiration date. Purchaser may thereafter direct Seller in writing to manufacture up to 30 days of additional inventory of Items, specifying the quantities of Items required and any packaging and storage requirements. Seller must use commercially reasonable efforts to comply with Purchaser’s written directions prior to expiration of the current labor contract and until the current labor contract has been extended or a new contract completed. By authorizing the additional</p>	<p>El Vendedor notificará al Comprador de la fecha de vencimiento de cualquier contrato laboral que esté en vigor y que no haya sido prorrogado o reemplazado, al menos seis meses antes del vencimiento del mismo. A partir de esa notificación el Comprador podrá ordenar al Vendedor por escrito que fabrique existencias adicionales de Artículos para 30 días, especificando las cantidades de Artículos que se requieran así como los requisitos de empaquetado y almacenamiento de los mismos. El Vendedor deberá hacer lo posible, dentro de lo económicamente razonable, para cumplir las instrucciones escritas del</p>

<p>inventory, Purchaser commits to buy the entire quantity of conforming Items requested and produced. Seller is responsible for carrying costs and any additional costs of manufacture.</p>	<p>Comprador antes de que venza el contrato laboral vigente y hasta que el mismo sea prorrogado o hasta que se suscriba un nuevo contrato. Al autorizar las existencias adicionales el Comprador se compromete a comprar la cantidad total solicitada de Artículos conformes que se produzcan. El Vendedor deberá soportar los gastos de tenencia de los Artículos y los gastos de fabricación adicionales.</p>
<p>Z. Waiver</p>	<p>Z. Renuncia</p>
<p>No waiver of any breach or of any provision of these Global Terms shall be effective against the Purchaser unless agreed to in writing by the Purchaser and no such waiver of breach or provision constitutes a waiver of any other breach or other provision. These Global Terms may be modified only in writing signed by an authorized representative of Purchaser.</p>	<p>La renuncia a exigir el cumplimiento de alguna obligación o disposición de las presentes Condiciones Generales sólo será efectiva frente al Comprador si éste la formula por escrito, y ninguna renuncia a exigir el cumplimiento de una obligación o disposición supondrá una renuncia a exigir el cumplimiento de otras obligaciones o disposiciones. Estas Condiciones Generales sólo se podrán modificar por escrito con la firma de un representante autorizado del Comprador.</p>
<p>Language versions</p>	
<p>In case the Global Terms (including any Addendum or Order placed hereunder) are provided to the Seller also in other language version than the English-language version and there are discrepancies between the language versions, the English-language versions of these documents shall prevail.</p>	